



*Maurepas*

*sans*

*frontière*

N°64

Automne-Hiver-2007

## *Bulletin d'informations*

### Editorial

« J'AI FAIT UN RÊVE.... » Non, cette année 2007 n'aura pas été un rêve, elle a été, comme les années précédentes, une succession de faits bien réels, tous aussi forts les uns que les autres, tous témoins de l'impact personnel donné par les membres de notre Comité.

J'aimerais souligner deux événements que nous avons vécus ou qui nous ont concernés pour marquer cet éditorial :

- La procédure engagée par nos deux villes jumelles de Henstedt-Ulzburg et Waterlooville pour établir entre elles un jumelage Germano-anglais. Nous ne pouvons que nous réjouir d'un tel rapprochement qui donnera encore plus de force et de chaleur à toutes nos rencontres, en permettant des échanges plus concertés.
- Notre voyage en Israël et à Tirat-Carmel, notre ville jumelle. Depuis plus d'un an, nous en parlions, nous le vivions au futur, maintenant nous l'avons fait et bien fait. La joie se lisait sur tous les visages, jour après jour, visite après visite, découverte après découverte ! Et comme tout avait commencé par trois jours merveilleux dans nos familles d'accueil à Tirat-Carmel, ce voyage a été une réussite totale. Et c'est au nom de tous les participants que je veux remercier Maurice pour son implication totale dans la préparation et l'orientation de notre séjour. Merci aussi à notre guide, Renée, qui a su nous faire vivre l'Israël de tous les jours, de tous les instants et de toutes les sensibilités, sans oublier l'Histoire. Merci aussi à Anne-Pauline et à Nicole pour le choix des sites qu'elles nous ont fait visiter, et pour le souci de la documentation et de la symbolique qu'elles ont apporté pour compléter notre découverte. Ces trois phases de notre séjour en Israël ont été vraiment complémentaires. Merci à tous les acteurs de cette réussite, à Shirley, à Eli, et à toutes nos familles d'accueil.

Nous aurons bientôt l'occasion de nous retrouver pour notre traditionnelle Assemblée générale, ce sera l'occasion, tous ensemble, de faire le point complet de notre activité pendant cette année 2007, et de vous présenter les grandes lignes et les orientations pour 2008. Votre présence nombreuse à ce moment important est toujours une grande satisfaction pour nous.

Je ne voudrais pas terminer cet éditorial sans avoir, au nom de tous, une pensée particulière pour Andrée Schuler :

« Andrée, alors que nous visitons Yad Vashem et le Mémorial de la Shoah, nous avons tous parlé de toi et de ta famille dont le Nom est inscrit dans le Livre des Justes. C'est ce moment que tu as choisi pour nous quitter et rejoindre les Justes que tu aimais et qui t'aimaient. Une grande tristesse nous a envahis, tristesse d'être loin de toi en cet instant, mais d'un autre côté, nous étions sur place à lire Ta Page du Livre des Justes. Nos pensées vont vers toi et vers ta famille à laquelle nous adressons nos plus sincères condoléances ».

**Philippe Prévost - Président du CJM**

***N'oubliez pas de consulter notre site***

**Site Internet : <http://jumelage.maurepas.free.fr>**

## **DES NOUVELLES DE** **L'EUROPE**

### **Nécessité d'un multilinguisme.**

A l'occasion du Conseil « Education » de jeudi, les ministres des pays de l'Union Européenne se sont mis d'accord sur la nécessité d'apprendre des langues étrangères, mais aussi de protéger les langues moins parlées, ou de dimension moins internationale, dans un environnement de plus en plus globalisé. En plus d'un intérêt économique et social, l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues étrangères est une richesse culturelle spécifique à l'Europe, vecteur de communication entre les gens et de compréhension mutuelle. Plusieurs Etats membres ont exprimé leur crainte d'un manque de motivation vis-à-vis des langues étrangères parmi les étudiants, dont l'intérêt se résume souvent à une seule langue, l'anglais. Il s'agit de motiver davantage les élèves et de leur faire prendre la mesure de la richesse qu'il y a d'apprendre des langues moins populaires. Une revalorisation du métier est nécessaire, de même qu'assurer aux professeurs une formation de qualité. Les enseignants devraient se voir davantage offrir la possibilité de voyager hors des frontières nationales afin de mettre à jour

concrètement leurs connaissances linguistiques. L'apprentissage des langues dès le plus jeune âge est une nécessité qui a également été largement partagée par les Etats membres. Plusieurs d'entre eux préconisent l'apprentissage d'une langue étrangère dès la maternelle et l'enseignement d'une deuxième langue étrangère en secondaire. Un défi auquel sont confrontés de manière plus aiguë encore l'Irlande ou le Royaume-Uni, qui ont une langue maternelle qui s'exporte internationalement et qui n'ont pris en compte que tardivement la nécessité d'enseigner les langues étrangères. Certains petits pays qui ont fait de l'apprentissage des langues une nécessité dans un environnement économique particulier, où les frontières avec d'autres pays sont proches, ont mis en garde contre le danger de perdre son identité linguistique au profit des langues très répandues. Enfin, l'intégration des immigrés par l'apprentissage de la langue de leur pays d'accueil, mais aussi l'intérêt des pays d'accueil envers la culture des populations étrangères qu'ils hébergent, a été un autre élément de consensus entre ministres qui y sont favorables.

Extrait de « Europe Midi n° 256 », la lettre d'information quotidienne éditée sur Internet par le **Mouvement Européen – France**

## ***DES NOUVELLES DE NOS AMIS ANGLAIS ...OU LES AMIS DE NOS AMIS SONT NOS AMIS !***

**(délégation germanique à l'Hôtel de Ville de Havant en présence du conseil municipal anglais)**



## Les amis de nos amis... (suite)

Depuis l'été 2006, avec les encouragements de nos amis de jumelage, à Maurepas, nous avons exploré la possibilité d'un jumelage à trois voies avec sa ville jumelle: Henstedt-Ulzburg Ulzburg (près de Hambourg).

Un groupe de huit personnes d'origine de Henstedt-Ulzburg Ulzburg a visité Waterlooville, du 11 au 14 octobre, et six d'entre nous ont entrepris une visite en retour, du 1<sup>er</sup> au 4 novembre dernier.

L'échange était en partie axé sur le renforcement des liens entre les écoles locales. La rencontre s'est bien passé et a engendré un intérêt nouveau pour le jumelage. Nous avons accueilli, en compagnie de Cornell Sue - Responsable du développement international à Cowplain -, deux principaux d'école allemands. Ils ont visité la ville de Cowplain et les écoles de Crookhorn et Staunton ; quant à nous, nous avons visité quatre lycées et participé à certaines leçons. Il y a beaucoup d'intérêt et d'exaltation au sein des différentes écoles qui sont prêtes à développer des liens de collaboration et en particulier au niveau familial. Sur le long terme, il y a sans aucun doute de grandes chances d'attirer de nouveaux membres a WATA.

Nos amis allemands ont grandement apprécié la visite guidée de Waterlooville et de Portsmouth, où ils ont pu rencontrer le

Maire, et passé un bon moment chez Lesley et Robin le vendredi soir, et Glynnis et Bob le samedi.

Lors de notre visite en retour, nous avons trouvé la ville de Henstedt-Ulzburg Ulzburg fortement ressemblante à celle de Maurepas. Ces deux nouvelles villes de 30 ans d'existence environ, ont un nombre d'habitants identique. Elles se situent dans un cadre agréable à la campagne, à proximité d'une grande ville.

Nous avons apprécié, à la fois, la gastronomie et un petit déjeuner dans une ferme locale. Notre voyage à Hambourg fût fascinant avec notamment, la visite d'une Mairie datant du 19<sup>ème</sup> siècle, siège du parlement de l'état d'Hambourg. Nous ensuite avons abordé le projet de renouvellement des Docks de Hambourg, probablement un des plus grands projets de construction en Europe, il inclut la conception d'un opéra censé rivaliser celui de Sydney.

La prochaine étape prévoit une réflexion sur les voies à suivre. La ville de Henstedt-Ulzburg Ulzburg tient, sans aucun doute, à jumeler avec notre ville. Ce jumelage serait le terrain propice au développement des liens entre les cités scolaires. Nous avons également rencontré beaucoup de personnes qui apprécient le partage des expériences et des cultures et qui connaissent nos amis de Maurepas.

Lesley et Robin Smith  
WATA

## Des nouvelles d'Allemagne : La « TRABI » fête son demi-siècle !

Elle fut la vedette de la chute du mur de Berlin qu'elle franchit en pétaradant le 9 novembre 1989 « pour gagner le monde libre ». La Trabant, voiture symbole de l'ex-RDA, vient de fêter ses 50 ans. Sortie d'usine pour la première fois le 7 novembre 1957, la « Trabi » comme l'avaient surnommé les Allemands de l'Est, est dotée d'un moteur à deux temps et d'une carrosserie en matière synthétique. Construite à Zwickau, en Saxe, la Trabi reste pour les spécialistes comme un modèle du genre, avec son architecture particulière et un esprit de simplification admirablement abouti. Le 30 avril 1991, la production de la Trabant s'arrête sur un ultime exemplaire, Rose bonbon. Au total, 3.05 millions de véhicules auront été produits. Si 1.8 millions de Trabant étaient immatriculées en 1989, elles ne sont plus que 52 432 aujourd'hui. Durant sa relative courte existence, la petite voiture aura défié quelques paradoxes, comme d'avoir été plus chère d'occasion que neuve en raison du délai d'attente (dix à quinze ans en moyenne). Dix-huit ans après la chute du Mur, la « Coccinelle de l'Est » s'est reconvertie dans le tourisme. La société Trabisafari propose d'en louer un modèle quelques heures afin de partir « à la découverte des dernières reliques du marxisme-léninisme à Berlin ». A Cologne, on peut également convoler en justes noces en Trabi pour 165 € avec chauffeur. (*Le Figaro nov 2007*)

**NOSTALGIE :** Voyage dans le temps : C'est ce que propose « L'Ostel », un hôtel berlinois qui verse dans l'ostalgie ».

Comprendre : la nostalgie de l'Allemagne de l'Est. Murs marron et orange, mobilier 1970 donné par d'ex-membres du PC, ni télé, ni ascenseur... L'Ostel propose même des tours de Ville en Trabant.

### ALLEMAND Première langue !!

Agés de 18 à 20 ans, 4 pop-rockeurs allemands font chanter les ados européens dans la langue de Goethe. Il s'agit du groupe « Tokio Hotel ». L'étude de la langue allemande que l'on croyait en perdition regagne des galons grâce à ce groupe et de nombreux jeunes adolescents qui n'aimaient pas suivre les cours d'allemand on doublé leur moyenne de l'année ! (*extrait du journal Libération du 5 novembre 2007*)

### **COURS D'ALLEMAND A MAUREPAS :**

**Henri JULIEN, adhérent au Comité de Jumelage de Maurepas depuis de nombreuses années, offre des cours d'allemand (tous niveaux) au sein de l'Association « Maurepas-Club ». Les adhérents du Comité de Jumelage qui souhaiteraient en bénéficier peuvent contacter : Françoise LANCERAUX 01 30 50 29 56 ou Françoise Jamault 01 30 50 23 02**

## TRISTESSE !

Notre « Mamy Andrée SCHÜLER » nous a quittés au mois de novembre et TOUTE L'EQUIPE DU COMITE DE JUMELAGE souhaite à la famille SCHÜLER et LAMBERT ses plus vives condoléances.

Ci-dessous nos amis allemands du FREUNDESKREIS ont par l'intermédiaire de leur Président Karl-Heinz FREISTEDT exprimé eux-aussi leurs regrets.

Nous garderons le souvenir d'une femme dynamique, joyeuse et dévouée. Sa famille avait été reconnue parmi les JUSTES et une cérémonie en Israël avait rassemblé une délégation du comité de jumelage de Maurepas où Andrée Schüler et quelques membres de sa famille étaient présents.

**In deine Hände lege ich voller  
Vertrauen meinen Geist.  
Du hast mich erlöst,  
Herr, du treuer Gott.**

Psalm 31, 6  
(Entre tes mains je remets mon esprit en toute confiance  
Tu m'as sauvée toi Dieu fidèle)

### Traduction :

*Chers amis de Maurepas,  
Avec une grande émotion nous avons  
appris le décès de Madame Andrée  
Schüler. Je voudrais au nom de tous les  
membres du Freundeskreis exprimer mes  
condoléances.*

*Nous serons avec vous par la pensée le 15  
novembre 2007.*

*Nos vœux vous accompagnent  
Karl-Heinz*

Liebe Freunde in Maurepas,

mit großer Betroffenheit haben wir das  
Ableben von Madame Andrée Schüler  
aufgenommen.

Ich möchte Euch im Namen aller Mitglieder des  
Freundeskreises Maurepas unser tiefes  
Mitgefühl aussprechen.

Wir sind am 15. November in Gedanken bei  
Euch.

Mit tröstlichem Gruß  
Karl-Heinz

Henstedt-Ulzburg, den 12. November 2007

## JOIE

Arlette et Henri JULIEN (secrétaire du CJM et Henri, tous deux membres du Comité de Jumelage) ont eu la joie de marier leur fille Annabelle en septembre dernier.



**AGENDA** : Ne pas oublier de noter dans vos agendas la date de notre Assemblée Générale : mercredi 9 janvier 2008 suivie de la traditionnelle galette des Rois.

## Le voyage du CJM en Israël du 4/11 au 15/11 /2007

Le jumelage des villes encourage la paix, le respect mutuel et la compréhension.

Il s'agit de donner aux habitants la possibilité de découvrir la culture et la façon de vivre des autres villes respectives. Ces objectifs peuvent se concrétiser entre autre par des visites officielles, des projets communs, des groupes de travail, des échanges professionnels, des formations ou conseils. Les habitants, associations et organisations sont impliqués en particulier par des échanges d'élèves, de jeunes et d'étudiants ainsi que par des rencontres entre personnes du 3ème âge.

Le jumelage de villes fait appel à l'engagement spontané des citoyens, en collaboration avec leurs autorités et associations locales ; Il offre des occasions uniques d'apprendre des choses sur la vie quotidienne des citoyens d'autres pays, de dialoguer avec ceux-ci et très souvent de nouer des liens d'amitié avec eux.

Grâce à tous ces éléments, le jumelage de villes est un réel moyen

d'améliorer l'entente mutuelle entre les citoyens.

Depuis que le jumelage de Maurepas avec Tirat Carmel existe (1995), les visites de Maurepas à Tirat n'ont été essentiellement que des délégations officielles de la Mairie et du Comité de Jumelage.



Cette fois-ci le pari est gagné notre groupe était composé de 30 personnes de Maurepas et de ses environs.

Malgré ce nombre important, puisqu' au départ nous devions n'être que 12, la municipalité de Tirat a su faire face et trouver le

nombre de familles d'accueil adéquate 18 au lieu des 6 initialement prévues pour nous héberger.

Et là le contact s'est réalisé entre les 2 populations!

La très grande majorité des participants au voyage ne connaissaient Israël qu'au travers des médias français, dont on connaît l'objectivité à propos des événements de la région ; Ce fût une découverte sensationnelle, au travers des discussions avec les familles et les guides, car aucune question, ni aucun sujet n'étaient tabous.

La complexité du problème israélo-palestinien n'est préhensible que sur place quand on voit tous les éléments tels qu'ils nous ont été montrés avec bonne volonté.

Le voyage qui s'est déroulé du 4/11 au 15/11/2007 a comporté 3 temps différents mais tous aussi forts d'émotion et de souvenirs.

### 1° temps : TIRAT CARMEL du 4/11 au 6/11/2007

Tout d'abord un accueil en musique plus que chaleureux par Arié Farjoun, maire de Tirat au centre culturel. Ensuite durant 2 jours, sous la conduite de Shirley Ben Schlomo (responsable du jumelage) et de Eli Fedida (responsable des voyages) nous avons visité la Galilée avec visite de Nazareth (Basilique de l'Annonciation), de Safed (Synagogue), de Akko (les remparts), Césarée (l'hippodrome et l'amphithéâtre), Haïfa (le temple Bahaï et l'université).



La ville de Tirat nous a été dévoilée au travers de la visite de ses équipements : crèche, centre d'accueil de jour des personnes âgées, synagogue . Compte tenu de la grève actuelle des enseignants qui dure déjà depuis 40 jours, nous n'avons vu le lycée Schiffmann que de l'extérieur.

C'est par un diner de gala d'environ 100 personnes (familles d'accueil et conseil municipal) que Arié farjoun a voulu saluer notre visite. Les discours ont été entrecoupés de morceaux de musique joués par les élèves de Yaïr (Chef de l'orchestre des jeunes de Schiffmann qui se produisent régulièrement à Maurepas. Puis la chorale de Tirat « Gvanim » nous a fait une sérénade de chants populaires israéliens.



Pour accompagner les desserts ce fut une soirée dansante endiablée par les airs et les danses orientales. Qui restera gravée dans nos cœurs et nos oreilles.

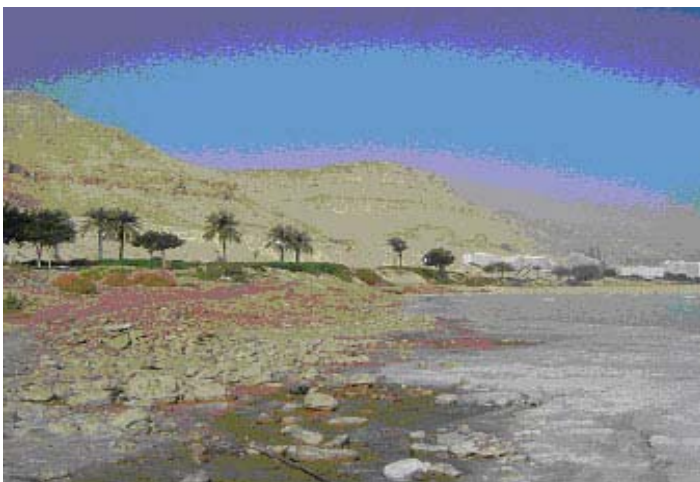
## 2° temps : Découverte d' Israël du 7/11 au 10/11/2007



Sous la conduite de Renée Goutmann (eh oui !, vous avez bien lu, il s'agit de ma cousine germaine israélienne), le groupe a découvert **Israël chrétien** : **Tabgha** (Mont des Béatitudes), **Capharnaüm**, **Beit Shean**, **Jérusalem** (Mont Scopus, Mont des Oliviers, Mont Sion, Piscine de Bethesda, Eglise du Saint Sépulcre, Couvent Ecce Homo) et bien sûr **Israël juif** : Jérusalem (quartier du cardo, Mur occidental ou Kotel, Tunnel du mur, esplanade du Temple, Yad vachem, Musée de la Citadelle), Massada, En Guedi, Yaffo.

## 3° temps : Détente ou pèlerinage du 11/11 au 15/11/2007

Certains ont choisi d'aller se reposer sur les bords de la Mer Morte pour profiter du temps clément (30°C à l'ombre le 13/11).



Mais la grande majorité du groupe venu pour la 1° fois en Israël a effectué un pèlerinage chrétien.

Ce pèlerinage a été préparé par Anne Pauline et Nicole Malaquin, puis guidée par Anne Pauline qui réside à Jérusalem. Le groupe a visité : **Jérusalem** ( l'Ecole biblique, Eglise du PATER Noster sur le Mont des Oliviers, Chapelle du

Dominus Flevit, Eglise Sainte Marie Madeleine, Eglise de Toutes les Nations, Jardin de Gethsemani, Tombeau de la Vierge, Ein Kerem, Eglise franciscaine Saint Jean Baptiste, Eglise de la Visitation, Mont Sion, Eglise de la Dormition, Cénacle, Tombeau du Roi David, Saint pierre en Gallicante), **Bethleem** (Basilique de la nativité, Monastère orthodoxe de Mar saba, Mont Hérodion), **Jéricho** (Monastère Saint Georges, Gorges du Wadi Quelt, Monastère grec orthodoxe de la Tentation, palis de Hisham), **Qumran**.



Et voilà, le rêve est maintenant terminé et chacun a retrouvé ses occupations avec un peu de nostalgie dans le cœur et surtout une grande envie de revenir en Israël, tant pour visiter notre ville jumelle si accueillante, que pour voir tout ce que l'on n'a pas pu voir en si peu de temps.

A bientôt au prochain voyage

**Maurice Gutman**